

Catálogo
Katalogoa

AR
[TE]
TAS

V Encuentro de Mujeres Creadoras_V Emakume Sortzaileen Erakusketa_2021
Casa de Cultura Fray Diego Kultur Etxea_Estella Lizarra.

05
¡AÑOS!
URTE!

Manifiesto/Manifestua

**‘No estoy aceptando las cosas que no puedo cambiar,
estoy cambiando las cosas que no puedo aceptar.’**

-Angela Davis-

Ya son cinco años los que nos reunimos para compartir experiencias en torno a la creación y el arte. Esperamos que podamos continuar muchos más. Las acciones colectivas son muy necesarias en este mundo tan individualista y que se olvida de todo lo que no suponga un centro. La relevancia de lo local y de lo marginal adquiere nuevos sentidos con esta pandemia que nos ha dejado aún más aislados, a pesar de internet y los adelantos tecnológicos. De momento lo virtual no es la vida real aunque a veces lo parezca. Así que desde Ar[te]tas os animamos a todas a que deis un paso adelante y no desfallezcáis. Mostrad vuestros proyectos, sean de lo que sean. Los espacios son múltiples y los modos infinitos.

**‘Ez ditut onartzen aldatu ezin ditudan gauzak,
onartu ezin ditudan gauzak aldatzen ari naiz.’**

-Angela Davis-

Bost urte dira sorkuntzaren eta artearen inguruko esperientziak partekatzeko bildu ginela. Urte askoz jarraitu ahal izatea espero dugu. Ekintza kolektiboak oso beharrezkoak dira hain indibidualista den eta erdigunea ez den guztia ahazten duen mundu honetan. Bertakotasunaren eta bazterrekoaren garrantziak zentzu berriak hartzen ditu pandemia honekin, Internet eta aurrerapen teknologikoak izan arren, isolatuago utzi gaitu. Oraingoz birtuala ez da bizitza erreala, batzuetan hala badirudi ere. Beraz, Ar[te]tas-etik guztiok animatzen zaituztegu aurrerapauso bat eman, eta ahitu ez zaitzeten. Erakutsi zuen proiektuak, edozein motatakoak direla ere. Espazioak anitzak dira eta moduak amaigabeak.



'Campus Stellae' AR[TE]TAS 'Campus Stellae Lizarrara'

*Mapa callejero de Estella
Lizarrako kale izendegia*

Habitamos espacios y los transformamos únicamente con nuestra presencia en ellos. Sin embargo, hay quien sigue negándonos. Una ciudad que construimos juntas y que nos invisibiliza en nuestras mismas calles; esas que caminamos, esas que guardan nuestras huellas, esas que nos acogen y que cuidamos. Con tanto solo diez calles con nombre de mujer en toda nuestra ciudad, desde Artetas proponemos un concepto nuevo de territorio que surge a través de una antigua denominación de la ciudad de Estella-Lizarraga. Un mapa en femenino para incluirnos a todas: "Campo de estrellas".

Espazioak bizi ditugu eta bertan egonda eraldatu egiten ditugu. Hala ere, bada oraindik gure existentzia ukatzen duenik. Elkarrekin eraikitzen dugun hiria, gure kaleetan ikusezin bihurtzen gaituena; oinez ibiltzen garen horiek, gure aztarnak gordetzen dituzten horiek, hartzen gaituzten eta zaintzen ditugun horiek. Hala eta guztiz ere, emakume izena duten hamar kale bakarrik daude gure hiri osoan, eta Artetasengandik lurraldearen kontzeptu berri bat proposatzen dugu, Lizarrako hiriaren izen zahar baten bidez sortua. Emakumezkoen mapa bat, guztiok sartzeko: "Izar-zelaia".

<https://artetas.art.blog/>



'Teta-Hucha' AR[TE]TAS 'Titi-itsulapikoa'

*Cerámica
Zeramika*

Instrucciones para hacer un donativo:

- En primer lugar, si se ha desinfectado las manos, con los dedos índice y pulgar, proceda a presionar con suavidad la protuberancia llamada pezón.
- A continuación, sin soltarlo, haga un ligero movimiento hacia atrás, de forma que este y la zona redondeada, llamada aureola, se eleven.
- Verá que aparece una cavidad, y es por ella por donde, en este momento, puede introducir el donativo que buenamente desee realizar.
- Por último, haga todo el proceso anterior de forma inversa, para que aureola y pezón queden como estaban y usted, libre de presiones, pueda irse.

Vuestro donativo hará posible que este mapa, se convierta en numerosos mapas de mano que formen parte de la vida de la comunidad.

Teta-hucha donada por Nerea Urra de la Casa de las Arañas.

Dohaintza egiteko argibideak.

- Lehenik eta behin, eskuak desinfektatu badituzu, hatz erpuruarekin eta hatz erakuslearekin, leuntasunez estutu titiburua deitzen zaion gorunea.
 - Gero, askatu gabe, egin mugimendu txikibat atzerantz, horrela titiburua eta alde borobila, areola izenekoa, altxa daitezen.
 - Barrunbe bat agertzen dela ikusiko duzu, eta horren bidez, momentu honetan, egin nahi duzun dohaintza sar dezakezu.
 - Azkenean, egindako prozesu guztia alderantziz egin, areola eta titiburua zeuden moduan egon daitezen eta zuk, presiorik gabe, alde egin dezazun.
- Zuen dohaintzak ahalbidetuko du mapa hau komunitatearen bizitzaren parte izango diren eskuko mapa ugarietan bihurtzea.
- Nerea Urrak, La Casa de las Arañas, dohaintzan emandako titi – itsulapikoa

www.lacasadelasaranas.com



'Chapas-teta' AR[TE]TAS

Diseño: Elvira Roitegui



'Geometrías orgánicas' Blanca Mauleón Sanz

'Figura VI' 'Figura II'

'Geometria organikoak' 'VI Irudia' 'II Irudia'

Busco en la geometría, la síntesis de una emoción
Geometrican, emozio baten sintesia bilatzen dut

*Acrílico sobre tela
Akrilikoa ohol gainean*

www.blancamauleon.com



'Nor naiz ni?' Celes G. de Segura Gurrea

'¿Quién soy yo?'

*Sanguina
Ondokara*

948555098



'El futurismo, serie Pandemia' Celia Aransay Ugarte
'Futurismoa, Pandemia seriea'

*Técnica mixta
sobre cartón
Kartoizko euskarri mistoak*

El arte es para mí, el alimento de mi alma
Niretzat, artea, nire arimaren elikagaia da

616111499



'Cosmos'/'Espirales' Celia Gurpegui Aranzadi
'Kosmos'/'Kiribilak'

*Óleo
Olíoa*

Mandalas: La naturaleza, la fuerza creativa es, en muchos sentidos, el mandala supremo. Podemos ver mandalas naturales donde quiera que miremos. Las espirales de una caracola. Los pétalos apretados de una rosa, los anillos concéntricos del tronco del árbol, los dibujos que forman las hojas contra el cielo: todo ello y más. Son puertas a un reino que trasciende lo prosaico.

Mandalak: Natura, sortze-indarra da, modu askotan, mandala gorena. Mandal naturalak ikus ditzakegu noranahi begiratuta. karakoil baten kiribilak Arrosa baten petalo estuak, zuhaitzaren enborreko eraztun zentrokideak, hostoek zeruaren aurka osatzen dituzten marrazkiak: hori guztia eta gehiago. Prosaz haraindi dagoen erresumarako atea dira.

cgurpegi@gmail.com



'Sin Título' Charro Diez González
'Titulurik gabe'

*Escayola. Vaciado y moldeado
Igeltsua Hustea eta moldekatzea*

charro10g@gmail.com



'escribir y respirar' Cristina Vergara Etxarri y Carolina Martínez-López

*Impresión offset, sobre papel Tintoretto 300 gr.
Offset inprimaketa, 300 gr. ko Tintoretto paperean*

Poemario experimental que explora la correspondencia entre las palabras y las reacciones físicas y emocionales que estas nos causan trascendiendo el hecho de leer.

Irakur-egintza gaindituz, hitzen eta hauek eragiten dizkiguten erreakzio fisiko eta emozionalen arteko korrespondentzia aztertzen duen poemategi esperimentalala

www.cristinavergara.com / <https://girona.academia.edu/CarolinaMartinez>



'Marzo' Elvira Roitegui
'Martxo'

*Acuarela, lápices y tinta sobre papel
Akuarela, arkatzak eta tinta paperean*

La obra habla por un lado de cómo la naturaleza florecía especialmente mientras los humanos estábamos encerrados, de cómo a pesar de tener todas las comodidades (sé que hablo desde el privilegio) echábamos en falta lo esencial, que es la libertad; y en un plano más íntimo sobre el bloqueo creativo, que se agudiza al ver que otras mentes creativas florecen en medio del caos, mientras una sólo es capaz de pensar hacia dentro.

Lana mintzo da, alde batetik, nolatan natura loratzen zen bereziki gizakiak giltzapetuta geunden bitartean, nolatan nahiz eta erosotasun guztiak izan (badakit oparotasunetik mintzo naizena) esentziala zena faltan botatzen genuen, askatasuna; eta maila intimoago batean sormen-blokeoaz, zeina zorrozten den ikustean nola beste batzuren sormen-gogoak loratzen diren anabasaren erdian, norbera barrurantz pentsatzeko gai baino ez den bitartean.

elviraroitegui@gmail.com / www.elviraroitegui.com



'Mundanak' De la causa al afecto y del afecto a la causa'

Fanzine

'Mundanak' 'Kausatik maitasunera eta maitasunetik kausara'

**Goizane Vegas Maisterrena/Eloisa Sanz Garcia/Sandra Urria Urdiain/Berta Sanchez/Itziar Lezaun Maya/Carla Ruiz Armendariz/Ainhoa Garcia Aragüés
Leyre Pontes Macarulla/Oihane Azpilikueta Urmeneta/Edurne Ruiz Armendariz/Ane Álvarez de Eulate/Elisa Gomez Chozas/Rakel Ruiz Armendariz/Soraya Garcia de Albizu/Ainhara Youling Lopez Vegay**

Este fanzine es un rizoma,
conectando saberes diversos,
abierto a la mutación continua,
canalizador de energías,
promotor de la autogestión y la
horizontalidad,
creador de redes, creador de mapas.

Fanzine hau errizoma bat da,
askotariko jakintzak lotzen,
etengabeko mutaziora irekia,
energia-kanalizatzailea,
autogestioaren eta horizontaltasunaren
sustatzailea,
sare sortzailea, mapa sortzailea.

Este fanzine está a la venta por 4€ Fanzinea 4 euroren truke eskura dezakezu.

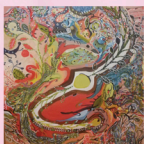
Carla: 682 83 90 62



**'Nocturno' Garbiñe Basarte Etxeberria
'Gauetako'**

*Acrílico
Akrilikoa*

garbiziki@gmail.com



**'Nuevos acontecimientos' Gina Madariaga Aguilera
'Gertaera berriak'**

*Acrílico
Akrilikoa*

paula_klee@hotmail.com



'Urriza Girls' Iranzu Urrea Urriza

*Porcelana, óxido de hierro e hilo rojo
Portzelana, burdin oxidoa eta hari gorria*

La herencia vital que nos ha sido entregada, es un regalo que nos permite aprender y evolucionar en nuestra historia personal.

Recuerda que has de morir... Recuerda vivir...

Eman zaigun bizi-herentzia, gure historia pertsonalean ikasteko eta garatzeko aukera ematen duen opari bat da.

Gogoratu hil behar duzula ... Gogoratu bizitzea...

www.iranzuurra.com



'Cartucho' Relatos de la lucha en el Norte de México' Josebe Martínez

'La mujer ante las cortes constituyentes'

Libros

'Cartucho' Mexikoko iparraldeko borrokaren istorioak

Liburuak

'Emakumea osagai-auzitegiaren aurrean'

Escritura, deseo y revolución / Idazketa, desioa, iraultza

Josebe.martinez@cloud.com



'Retales de una Pieza' La Lumbre, Beatriz Cornago Garbayo

Instalación

'Pieza baten aztarnak'

Instalazioa

Texto registrado en el registro de la propiedad intelectual, impreso sobre papel cebolla. Cuerda Pinzas de madera

Jabetza intelektualaren erregistroan inskribatutako testua, tipula paperean inprimatuta. Soka Egurrezko pintzak

Lo que vas a encontrar en este tendedero de trocitos de texto, es parte de mi historia. Fragmentos poéticos, retales de algunas piezas teatrales escritas en diferentes momentos de mi vida. Son trapitos, recortes de un traje que ya hizo su función en el pasado. Atraída por la idea de meter tijera de una manera libre, así, según te da el palpito, según te apetece, sin someterme a mayor pretensión creativa, que la huella del paso del tiempo. Simplemente he recortado donde me atrajo la textura, el color o tal vez el desgaste de ese trozo de tela, que fue parte de una pieza completa coherente, para mirarla inconexa, descontextualizada, independiente y loca como yo misma.

Idazkipusketen hedagi honetan aurkituko duzuna nire istorioaren parte bat da. Zati poetikoak, nire bizitzako garai desberdinetan idatzitako antzerki-pieza batzuen zerrendak. Zapitxoak dira, iraganean jada bere lana egin zuen traje baten ebakinak. Guraizeak modu librean sartzeko ideiak erakarrita, horrela, bihotzari utziz, gogoari utziz, denboraren joan-etorriaren arrastoa baino sormen pretentsio handiagoari men egin gabe. Besterik gabe moztu dut ukidurak, koloreak edo agian oihalaren higadurak erakarri nauen hartan, zeina pieza koherente osoa izan zen, orain solte ikusteko, ingurugabetua, beregain eta zoroa ni neu bezalakoa.

Txispirrina@gmail.com Facebook: Beatriz Cornago

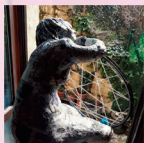
*Latidos
Abiertos*

- Breves latidos
- Latidos de Mujer
- Pandemia latente

'Latidos abiertos' Margari San Juan Abrego
'Bihotz taupada irekiak'

*Textos
Testuak*

644742324



'Red de apoyo' María Pizarro Carbonell
'Laguntza sarea'

*Modelado en papel periódico
y cinta de carroceros*
Egunkari papera eta zinta maskara modelatzea

Conocí ésta técnica en el 98, en las escuelas de verano de los movimientos de renovación pedagógica... es una técnica que me encanta porque es muy rápida, y tengo poco tiempo y poco espacio, me encantan las técnicas que implican reciclaje y sostenibilidad

98an ezagutu nuen teknika hau, pedagogia berritzeko mugimenduen udako eskoletan ... oso azkarra delako maite dudana teknika da, denbora eta leku gutxi ditut, birziklapena eta iraunkortasuna dakartzaten teknikak maite ditut.



'Sin Título' Marian Iturri
'Titulurik Gabe'

*Acrílico
Akrikilkoa*

630 53 98 34



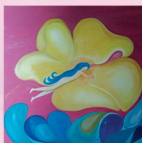
'Fragmentos' Meryan Rivers
'Zatiak'

Fotografía
Argazkia

La humanidad atomizada en unidades con sentido lógico y reconectadas entre sí para extraer conceptos genéricos y patrones de actuación. El principio de fragmentación usado para el dominio absoluto. Pero ¿qué es un fragmento?

Gizateria zentzu logikoa duten unitateetan atomizatuta eta elkarri berriro lotuz, kontzeptu generikoak eta ekintza ereduak ateratzeko. Zatikatzeko printzipioa erabateko nagusitasuna lortzeko. Baina, zer da zatitxo bat?

www.meryanrivers.com



'Encuentro' Mónica V.Reccio
'Topaketa'

Óleo sobre lienzo
Olioia mihisean

El regocijo de encontrarse a uno mismo en la natura que nos rodea
Inguratzeko gaituen naturan norbera aurkitzearen poza.

monicavreccio@gmail.com



'Sin Título' Nahia Zudaire Arbeloa
'Izenbururik Gabe'

Técnica mixta: Acuarela, acrílico,
punch needle
Teknika mistoa: Akuarela, akrilikoa,
punch orratza

nahiazu@gmail.com



'La Muralla' Dirección: Olaia Sánchez
'Harresia' Producción: Asociación La Muralla

Documental
Documentala

En un mundo rural afectado por la falta de oportunidades de empleo y por la escasez de servicios, las mujeres se convierten en una pieza clave ya que depende de ellas la sostenibilidad del mismo, si las mujeres no se quedan, "no hay pueblo". Este documental pretende visibilizar la vida de estas mujeres; mujeres trabajadoras, rurales, valientes, emprendedoras... mujeres que han decidido quedarse a vivir en Artajona, y como una gran muralla protegen y defienden su pueblo.

Langabezia eta zerbitzu faltarengatik kaltetuta dagoen landa eremu batean, emakumeak funtsezkoak bilakatzen dira, haien eskuetan baitago iraunkortasuna emakumeak geratzen ez badira "ez dago herririk". Dokumental honek emakume hauen bizitzak ikusgarri egin nahi ditu: emakume langileak, herrikoak, ausartak, ekintzaileak... Artaxoan bizitzen geratu diren emakumeak, eta harresi bat bezala haien herria babestu eta defendatzen dute.

Trailer: <https://vimeo.com/477244795>



'Pi y el amor' Paloma Portillo Txokarro
'Pi eta maitasuna'

Madera y porcelana fría
Egurra eta portzelana hotza

Irracional, sin patrón posible, infinito, puede ser la medida de lo mas ínfimo como la circunferencia de un átomo o lo mas infinito como la circunferencia del universo, aun siendo inabarcable.



Puede ser tanto la definición del número Pi, como lo puede ser del amor, por eso le he dado vida a Pi para que sea él quien me hable del amor, en todas sus formas. La ternura de la búsqueda de Pi y el amor, sin darse cuenta de que él ya es infinito.

Irrazionala, patroi posiblerik gabea, infinitua, izan daiteke muturrekoaren neurria, atomo baten zirkunferentzia bezala, edo infinituena unibertsoaren zirkunferentzia bezala, barne hartu ezin den arren.

Izan daiteke Pi zenbakiaren definizioa, izan daiteke maitasunarena, horregatik eman diot bizia Piri, hark mintza diezadan maitasunaz, bere forma guztietan. Pi eta maitasunaren bilaketaren samurtasuna, bera jada amaigabea dela konturatu gabe

659623931/paloma.poch@gmail.com/Instagram: @pi_y_el_amor



‘Entre mi casa y el río’ Puy Pinillos
‘Nire etxearen eta ibaiaren artean’

Fotografía
Argazkia

puyillustration@gmail.com



‘LURTU proiektua’ Sandra Urrea Urdiain y Berta Sánchez
‘Proyecto LURTU’

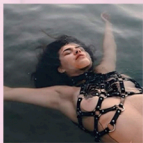
Fotografía digital
Euskera

LURTU: Lurra, ura eta urtu hitzek bat egiten dute. Lurrarekin urtu, naturarekin bat egin. Gure jatorrizko habitatara itzuli. Argazkilaritza esperientziaren bitartez Amalurra fisikoki, emozionalki zein espiritualki ulertu, sentitu eta barneratuz.

LURTU: “Lur” de tierra en euskera y “urtu” derretir. Derretirse en la tierra, hacerse una con ella. Volver a nuestro hábitat originario. Comprender, experimentar, sentir físico, emocional y espiritualmente la Madre a través de la experiencia fotográfica.

663300116/610918963

Instagram: @lurtu.proiektua/Facebook: LURTU.proiektua



‘Battle and Witchcraft’ Sinestesiä

Cuero, arandelas metálicas, caucho
(cámara de bici), y piñones de bici. Fotografía
Metalezko garbigailua, goma
(bizikletakamera) eta bizikleta piñuak, Argazkia

instagram; @sinestesia_accessory



‘Primavirus’ Teresa Navajas

Óleo
Olíoa

Quando pinto, sigo siendo joven y viendo luz en la sombra
Margotzen dudanean, oraindik gaztea sentitzen naiz eta argia itzalean ikusten dut

948553033



'Solo materia I' Txus Pérez Zurbano
'Materia soilik I'

Acrílico
Akrilikoa

Concibo el arte como uno de los principales caminos de aprendizaje; lugar de experiencias íntimas e introspectivas de conocimiento interior y también del mundo.

Quizás por ser devota de la GEOMETRÍA me atrevo a nadar en la materia amorfa y caótica.

Nos comunicamos con la materia como vehículo que encierra la búsqueda incesante, por imitación, por alteración, por acumulación, por..., por ruptura y deriva, de lo inasible: el equilibrio inmaterial del espíritu.

El más allá siempre es la naturaleza del arte. El más allá incluso de las leyes áureas de la materia, atadas y bien atadas. Nos movemos entre la savia que late y el espectro infinito o, ni lo uno ni lo otro; solo materia inerte que aspira a vivir en la retina de quien lo mira.

Artea ikasteko modu nagusietako bat bezala ulertzen dut; barne ezagutzaren eta baita munduaren esperientzia intimo eta barnerakoen lekua ere.

Beharbada, GEOMETRIAREN jaierraduna naizelako gai amorfo eta kaotikoetan gerian ausartzen naiz.

Materiarekin komunikatzen gara etengabeko bilaketa biltzen duen ibilgailu gisa, imitazioz, alterazioz, metatuz, ..., hausturaz eta noraezean, ezin atzemanezina: izpirituairen oreka ez materiala.

Geroko bizitza beti da artearen izaera. Materiaren urrezko legeen haratago ere, lotuta eta ondo lotuta. Bizigarri taupadaren eta espektro infinituaren artean mugitzen gara edo, ez bata ez bestea; begiratzen dutenen erretinan bizi nahi duen materia geldoa soilik.



Vanessa Escalada Studio

*Confección
Fabrikazioa*

XX ENTRE BAMBALINAS / XX OHOLTZAN

Es parte del recorrido profesional en el sector de las artes escénicas de Vanessa Escalada durante los últimos 20 años.

Vanessa Escaladak azken 20 urteetan arte eszenikoaren sektorean egin duen ibilbide profesionalaren parte da.

'No sé tu sirena'

Videoclip para Platiblonde Extreme

Látex

Diseño y confección: Vanessa Escalada e Iker Álvarez

'Ez naiz zure sirenatxo izango'

Platiblonde Extreme bideoklipa

Latexa

Diseinu eta fabrikazioa: Vanessa Escalada eta Iker Álvarez



'Euskeraren transmisión MINTEGIA'

Kultur Extra EIBAR

Diseño/ Disinua: Vanessa Escalada

Confección / Fabrikazioa: Vanessa Escalada & Estudio 14



'Sotanas para teaser de Rat Zinger 'Larga vida al infierno'

Diseño y fabricación: Bero verde y Vanessa Escalada

Confección

'Bizitza luzea infernari' Rat Zinger bideokliperako sotanak

Diseinua eta fabrikazio: Bero berde eta Vanessa Escalada

Fabrikazioa

vanessaescaladastudio@gmail.com



'Jare' Diseño/Diseinua: La Lumbre
Acción/Ekintza: AR[TE]TAS

Performance

Libre, disfrutona y desinstitucionalizada en todo proceso creativo.
Aske, gozatu eta desinstituzionalizatua sormen prozesu guztietan.

05/03/2021

Plaza AR[TE]TAS (Plaza San Martín)

Catálogo Digital



Blog AR[TE]TAS



Nota:

Millones de gracias a todas y cada una de las integrantes de AR[TE]TAS así como a todas las personas que, de una manera u otra han colaborado de manera desinteresada en la realización de éste catálogo, por su paciencia y apoyo incondicional a nuestra causa. GRACIAS!

AR
LTEL
TAS